

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

Балахнинский филиал ННГУ

---

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Иностранный язык. Основы технического перевода

---

Уровень высшего образования

Бакалавриат

---

Направление подготовки / специальность

13.03.02 - Электроэнергетика и электротехника

---

Направленность образовательной программы

Электрорадиотехника

---

Форма обучения

очная, очно-заочная

---

г. Балахна

2024 год начала подготовки

## 1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина ФТД.01 Иностранный язык. Основы технического перевода является факультативом в образовательной программе.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1: Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке УК-4.2: Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке УК-4.3: Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации	УК-4.1: Знает базовую лексику и грамматику английского языка; сущность перевода; операционный состав переводческой деятельности.  УК-4.2: Умеет переводить и понимать технические тексты  УК-4.3: Владеть техникой перевода с английского языка профессиональных текстов	Собеседование Практическое задание	Зачёт: Контрольные вопросы

## 3. Структура и содержание дисциплины

### 3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная	очно-заочная
Общая трудоемкость, з.е.	2	2
Часов по учебному плану	72	72
в том числе		
аудиторные занятия (контактная работа):		
- занятия лекционного типа	0	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	16	6
- КСР	1	1
самостоятельная работа	55	65
Промежуточная аттестация	0	0

	<b>Зачёт</b>	<b>Зачёт</b>
--	--------------	--------------

### 3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)		в том числе								
			Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них						Самостоятельная работа обучающегося, часы		
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы		Всего				
	О Ф О	О З Ф О	О Ф О	О З Ф О	О Ф О	О З Ф О	О Ф О	О З Ф О	О Ф О	О З Ф О	
1. Сущность перевода. Операционный состав переводческой деятельности.	9	9			2	1	2	1	7	8	
2. Перевод текстов	62	62			14	5	14	5	48	57	
Аттестация	0	0									
КСР	1	1						1	1		
Итого	72	72	0	0	16	6	17	7	55	65	

#### Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Сущность перевода. Операционный состав переводческой деятельности.

Тема 1.1. Этапы письменного перевода. Стратегия перевода.

Тема 1.2. Транслирующие и модифицирующие переводческие действия.

Тема 1.3. Грамматические, синтаксические, лексико-семантические, стилистические трансформации.

Тема 2. Перевод текстов

Тема 2.1. Типы специальных текстов, особенности их смысловой структуры и перевода.

Тема 2.2. Перевод текстов по узкому и широкому профилю.

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

-, -.

Открытые онлайн-курсы MOOC:

-, -.

Иные учебно-методические материалы:

-

## **5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

### **5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:**

#### **5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции УК-4:**

1. Этапы письменного перевода.
2. Стратегия перевода.
3. Транслирующие переводческие действия.
4. Модифицирующие переводческие действия.
5. Грамматические трансформации.

Синтаксические трансформации

#### **Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)**

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно», ни одна из компетенций не сформирована на уровне «плохо»

#### **5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4:**

1. Вопросно-ответные упражнения. Пересказ текстов по теме: «Этапы письменного перевода. Стратегия перевода»

1. Вопросно-ответные упражнения. Перевод отдельных предложений и текстов по теме:

«Транслирующие и модифицирующие переводческие действия»

1. Вопросно-ответные упражнения. Упражнения на перевод по теме: «Грамматические, синтаксические, лексико-семантические, стилистические трансформации»
2. Анализ структуры текстов. Перевод текстов по теме: «Типы специальных текстов, особенности их смысловой структуры и перевода»
3. Перевод текстов. Реферирование текстов по теме: «Перевод текстов по узкому и широкому профилю»

**1. Задания и тексты для аудиторного чтения Text 1:**  
**Inventions Throughout the Ages Middle Ages**

Historians differ in their opinions of when the Middle Ages began and ended, most sources define the Middle Ages as an historical period from 500 AD to 1450 AD.

The Middle Ages was a period full of discovery and inventing:

1023 - First paper money printed in China.

1045 - Movable type printing by Bi Sheng in China Circa 1050 - Crossbow invented in France.

1182 - Magnetic compass invented. Circa 1200 - Clothing buttons invented.

1202 - The Hindu-Arabic numbering system introduced to the west by Italian mathematician, Fibonacci.

1249 - Roger Bacon invented his gunpowder formula. Circa 1250 - Gun invented in China.

Circa 1268 - 1289 - Invention of eyeglasses. Circa 1280 - Mechanical clocks invented.

Circa 1285 - 1290 - Windmills invented. 1295 - Modern glassmaking begins in Italy. 1328 - First sawmill.

1326 - First mention of a handgun. 1366 - Scales for weighing invented. **15<sup>th</sup> Century**

The 15<sup>th</sup> century gave birth to three major events: the beginning of the Renaissance Era (circa 1453); the birth of the Age of Discovery with increased

exploration and improved naval ships and navigation methods that created new trade routes and trade partners; and the birth of modern printing marked by the 15<sup>th</sup> century master printer Johann Gutenberg's invention of movable type presses (1440) that made the inexpensive mass-printing of books possible.

**16<sup>th</sup> Century**

The 16<sup>th</sup> century was a time of unprecedented change, the very beginning of the modern era of science, a time of great exploration, religious and political turmoil, and extraordinary literature.

In 1543 Copernicus published his theory that the Earth was not the center of the universe, rather, the Earth and the other planets orbited around the Sun. Called the Copernican Revolution, his theory forever changed astronomy, and ultimately changed all of science.

During the 16<sup>th</sup> century advancements were made in the theories of mathematics, cosmography, geography and natural history. The 16<sup>th</sup> century inventions related to the fields of engineering,

mining, navigation and the military arts were prominent.

## **17<sup>th</sup> Century**

During the 17<sup>th</sup> century major changes in philosophy and science took place. Before the 17<sup>th</sup> century began, science and scientists were not truly recognized. In fact, at first people like the 17<sup>th</sup> century genius Isaac Newton were called natural philosophers, since there was no concept of the word scientist for most of the 17<sup>th</sup> century.

The intrusion of newly invented machines became part of the daily and economic lives of 17<sup>th</sup> century folk. During the 17<sup>th</sup> century the science of chemistry developed from medieval alchemy and the 17<sup>th</sup> century science of astronomy evolved from astrology.

By the end of the 17<sup>th</sup> century a scientific revolution had occurred and science had become an established mathematical, mechanical, and empirical body of knowledge. Galileo Galilei, Rene Des- cartes, Blaise Pascal, Isaac Newton, and others had become noted scientists.

## **18<sup>th</sup> Century**

The 18<sup>th</sup> century began the first Industrial Revolution. Modern manufacturing began with steam engines replacing animal labor. The 18<sup>th</sup> century saw the widespread replacement of manual labor by new inventions and machinery.

The 18<sup>th</sup> century was also a part of «The Age of Enlightenment», a historical period characterized by a change away from traditional religious sources of authority, and a move towards science and rational thought.

The effects of 18<sup>th</sup> century enlightenment led to the American Revolutionary War and the French Revolution. The 18<sup>th</sup> century saw the spread of capitalism and the increased availability of printed materials.

## **19<sup>th</sup> Century**

The invention of useable electricity, steel, and petroleum products during the 19<sup>th</sup> century led to a second Industrial Revolution (1865-1900), that featured the growth of railways and steam ships, faster and wider means of communication, and inventions with names we all know today.

The 19<sup>th</sup> century was the age of machine tools - tools that made tools - machines that made parts for other machines, including interchangeable parts. The assembly line was invented during the 19<sup>th</sup> century, speeding up the factory production of consumer goods.

The 19<sup>th</sup> century gave birth to professional scientists, the word scientist was first used in 1833 by William Whewell. Inventors began to design practical internal combustion engines. The light bulb, telephone, typewriter, sewing machine, all came of age during the 19<sup>th</sup> century.

## **20<sup>th</sup> Century**

Technology, science, and inventions have progressed at an accelerated rate during the hundred years of the 20<sup>th</sup> century.

We began the 20<sup>th</sup> century with the infancy of airplanes, automobiles, and radio, when those inventions dazzled us with their novelty and wonder.

We end the 20<sup>th</sup> century with spaceships, computers, cell phones, and the wireless Internet all being technologies we can take for granted. The 50s have always been described as a conservative period socially, however, advancements in technology were about to change all that. During the 50s, television became the dominant media. The 50s saw nearly every family buying a television set, and nearly everyone watching television for longer and longer periods of time. Television broadcasts became our number one source of news, information, and entertainment during the 50s.

The 60s have been described by historians as the ten years having the most significant changes in history. By the end of the 60s humanity had entered the space age by putting a man on the moon. The 60s were influenced by the youth of the post-war baby boom - a generation with a fondness for change and far-out gadgets.

The 70s began the age of the practical computer made possible by the invention of the floppy disk and the microprocessor that occurred during the 70s.

Many of the most popular consumer products still around today were invented in the 80s (for example, cell phones and home computers). The 80s saw the rise of the multi-national corporations,

while the growth rate during the 80s was 3.2% per year, the highest 9 year rate in American history, a complex combination of causes (economic, financial, legislative and regulatory) led to the extraordinary number of bank failures in the 80s.

The 90s saw the invention of the internet and the rise of Microsoft, the invention of genetic engineering and cloning, as well as, stem cell research.

**Задания к тексту I. Дайте ответы на следующие вопросы:**

1. What major events took place in the 15th century?
2. What theory did Copernicus publish in 1543?
3. What were the 17<sup>th</sup> century geni like Isaac Newton called?
4. When did the first Industrial Revolution begin?
5. What was the Age of Enlightenment characterized by?
6. How long did the second Industrial Revolution last?
7. What inventions has the beginning of the 21<sup>st</sup> century seen?

1. The 15 <sup>th</sup> century gave birth to three major events:	a. mathematics, cosmography, geography and natural history.
2. The 16 <sup>th</sup> century was a time of un-	b. the infancy of airplanes, automobiles, and radio.

precedented change,	
3. During the 16 <sup>th</sup> century advance- ments were made in the theories of	c. the beginning of the Renaissance Era; the birth of the Age of Discovery; and the
4. During the 17 <sup>th</sup> century major	d. machine tools.
5. The 18 <sup>th</sup> century began	e. philosophy and science took place.
6. The effects of 18 <sup>th</sup> century enlight- enment led to	f. the very beginning of the modern era of science, a time of great exploration, religious and political turmoil, and ex- traordina
7. The 19 <sup>th</sup> century was the age of	g. the American Revolutionary War and the French Revolu- tion.
8. We began the 20 <sup>th</sup> century with	h. the first Industrial Revolution.

### Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно», ни одна из компетенций не сформирована на уровне «плохо»

### 5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

#### Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровен ь сформиро ванности компет енций (индик атора достиже ния компет енций)	плохо	неудовлетвор ительно	удовлетво рительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимальн о допустимы й уровень знаний. Допущено много негрубых	Уровень знаний в объеме, соответству ющем программе подготовк и. Допущено	Уровень знаний в объеме, соответству ющем программе подготовк и. Допущено	Уровень знаний в объеме, соответств ующем программе подготовк и. Ошибок	Уровень знаний в объеме, превышающе м программу подготовки.

	отказа обучающегося от ответа		ошибок	несколько негрубых ошибок	несколько несущественных ошибок	нет.	
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

### Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	<b>превосходно</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	<b>отлично</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	<b>очень хорошо</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	<b>хорошо</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	<b>удовлетворительно</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	<b>неудовлетворительно</b>	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	<b>плохо</b>	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

### 5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

#### 5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

1) Этапы письменного перевода. Стратегия перевода.
2) Транслирующие и модифицирующие переводческие действия.
3) Грамматические, синтаксические, лексико-семантические, стилистические трансформации.
4) Типы специальных текстов, особенности их смысловой структуры и перевода.
5) Перевод текстов по узкому и широкому профилю

#### Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно», ни одна из компетенций не сформирована на уровне «плохо»

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

#### Основная литература:

1. Дюканова Нина Михайловна. Английский язык : Учебное пособие. - 2. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2022. - 319 с. - ВО - Бакалавриат. - ISBN 978-5-16-006254-9. - ISBN 978-5-16-110561-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=834769&idb=0>.
2. Невзорова Георгина Дмитриевна. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : Учебник для академического бакалавриата / Невзорова Г. Д., Никитушкина Г. И. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2016. - 339 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-9916-7996-1 : 649.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=590562&idb=0>.
3. Невзорова Георгина Дмитриевна. Английский язык в 2 ч. Часть 2 : Учебник для академического бакалавриата / Невзорова Г. Д., Никитушкина Г. И. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2017. - 403 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-02108-0 : 759.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт".,

<https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=564902&idb=0>.

#### Дополнительная литература:

1. Кузьменкова Ю. Б. Английский язык + аудиозаписи : учебник и практикум / Ю. Б. Кузьменкова. - Москва : Юрайт, 2022. - 412 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/488823> (дата обращения: 14.08.2022). - ISBN 978-5-534-15064-3 : 1269.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=816922&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

программное обеспечение лицензионное и свободно распространяемое

Операционная система Microsoft Windows  
Пакет прикладных программ Microsoft Office  
Правовая система «Консультант плюс»  
Браузер Google Chrome

#### Интернет-ресурсы

Oxford Dictionaries - Dictionary, Thesaurus, & Grammar [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>. [Дата обращения 16.09.2019]

Online OXFORD Collocation Dictionary of English [Электронный ресурс]. URL: <http://oxforddictionary.so8848.com/> [Дата обращения 16.09.2019]

Just the Word for [Электронный ресурс]. URL: [http://www.just-the-word.com/main.pl.word=&mode=alternatives\\_1](http://www.just-the-word.com/main.pl.word=&mode=alternatives_1) [Дата обращения 16.09.2019].

Improve Your Writing Skills [Электронный ресурс]. URL: <https://fraise.it/> [Дата обращения 16.09.2019].

<https://www.alleng.me/english/eng.htm> [Дата обращения 16.09.2019]

<http://www.window.edu.ru/> [Дата обращения 16.09.2019]

Учебное пособие "Электротехника" на английском языке

[https://infourok.ru/uchebnoe\\_posobie\\_elektrotehnika\\_na\\_angliyskom\\_yazyke-304585.htm](https://infourok.ru/uchebnoe_posobie_elektrotehnika_na_angliyskom_yazyke-304585.htm)

Радиоэлектроника. Методички РГРТА-РГРТИ-РГРТУ

<http://www.methods-rgrtu.ru/index.php/methods0-999/344-169>.

ЭБС «Юрайт». Режим доступа: <http://biblio-online.ru>

ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru>

ЭБС «Лань». Режим доступа: <http://e.lanbook.com/>

ЭБС «Znanium.com». Режим доступа: [www.znanium.com](http://www.znanium.com)

профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) [Дата обращения 26.10.19]

Национальная платформа открытого образования <https://openedu.ru/> [Дата обращения 26.10.19]

База данных ВИНТИ РАН <http://www.viniti.ru/> [Дата обращения 26.10.19]

База данных рецензируемой литературы Scopus <https://www.scopus.com> [Дата обращения 26.10.19]

База данных Web of Science <https://apps.webofknowledge.com> [Дата обращения 26.10.19]

ГАРАНТ. Информационно-правовой-портал <http://www.garant.ru/>

Правовая система «Консультант плюс»

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 13.03.02 - Электроэнергетика и электротехника.

Автор(ы): Богатырева Анна Валерьевна, кандидат технических наук.

Заведующий кафедрой: Белянин Игорь Владимирович, кандидат технических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.24, протокол № 5.